

福井県立大学地域貢献セミナー

医療通訳ワークショップ 2013

Experiencing the interpreting process, simulated practice

日時 | 2月2日 [土] 10:00▶15:00 会場 | 福井市立郷土歴史博物館 研修室 申込締切 | 1月31日 [木]

1 医療通訳実践

講師 ローチェ多恵子

オーストラリアは文化的多様社会で多民族からなる国家です。シドニーで20年以上にわたり医療通訳に携わって来たローチェ多恵子氏を講師として。シドニーの医療通訳事情、医療通訳ワークショップ（医療通訳の役割、技能、ロールプレイ等）を予定しております。医療通訳にご興味のある方ならどなたでも大歓迎です。

日時 | 2月15日 [金] 19:00▶20:30 会場 | AOSSA 5階601号室BC 申込締切 | 2月13日 [水]

2 りんくう総合医療センターにおける外国人医療

講師 南谷 かおり

外国人患者に対してもスムーズに対応できるりんくう総合医療センターの通訳システムとはどのようなものか。外国人患者に利用しやすい日本の医療機関になるために医療通訳をどのように活用しているかをご紹介します。

日時 | 2月16日 [土] 14:00▶16:00 会場 | 福井県立大学 共通講義棟 L204 申込締切 | 2月13日 [水]

3 本音で語ろう、医療通訳！

講師 南谷 かおり

今までとちようと違うワークショップ！『医療通訳をしたいが... 患者さんと何度も病院に行っているが...』——質問、疑問等を本気で話しながら医療通訳の事を考えましょう。日本語、英語、ポルトガル語でディスカッションタイム！

日時 | 2月16日 [土] 13:00▶17:00 会場 | 福井県立大学 共通講義棟 L206 申込締切 | 2月13日 [水]

4 外国人患者の基礎知識

講師 新垣 智子

～実際に外国人患者さんとコミュニケーションをとってみよう！～外来編～

医療関係者または医療専門の大学生、外国人模擬患者に問診をとるロールプレイから言葉の壁のある患者さんとのコミュニケーション能力を養うことに焦点を当てています。

日時 | 2月23日 [土] 13:00▶17:00 会場 | 福井市旭公民館 1階研修室A 申込締切 | 2月20日 [水]

4 通訳時のノートの取り方

講師 水野 真木子

ノートテイキングのスキルをアップして、医療通訳もスキルアップしよう！ノートテイキングの do's and don'ts を学ぼう！

日時 | 2月23日 [土] 13:00▶17:00 会場 | 福井市旭公民館 2階研修室 申込締切 | 2月20日 [水]

4 サイトransレーションを可能にするもの

講師 シルバ 寿子

文を見た瞬間に訳していくサイトransレーションに取り組んで頂くことで、参加者の皆さんそれぞれに、ご自分の補強したい所を見極めて頂ければ幸いです。

E-mail にて下記の事項を入力の上、送信ください。

●お名前 ●住所 ●電話番号 ●メールアドレス ●お勤め先 または ボランティア団体名 ●受講されたい講座名 (*必ずご記載ください。)

●このワークショップの情報をどのようにして知りましたか？

fukui.mitlink@gmail.com ロレイン・サッカ [福井県立大学 学術教養センター准教授]

お申込み方法

講師プロフィール |



ローチェ多恵子

ニューサウスウェールズ州立専門学校TAFE 日本語通訳コースで2006年～2010年まで教鞭をとる。
現在フリーランス通訳者として活躍し、医療、教育、社会福祉等様々な分野でプロの通訳者として活動しています。



南谷 かおり [地方独立行政法人 りんくう総合医療センター 健康管理センター長 兼 国際外来担当医]

11歳から父親の転勤でブラジルに渡り、現地の高校、国立大学医学部を卒業してブラジル国医師免許を取得し、現地で勤務。
1992年に帰国し、大阪大学医学部附属病院放射線科に入局。その後、医師国家試験予備試験、国家試験を経て1996年に日本国医師免許を取得。市立泉佐野病院、国立大阪病院（旧名）、市立貝塚病院を経て、現職に至る。
自らポルトガル語、スペイン語、英語の医療通訳も行うが、2006年の国際外来開設時から病院で通訳者を採用し、現在63名の4言語からなる医療通訳者の教育と独自の認定に携わっている。



新垣 智子

1993年大阪市立大学医学部附属看護専門学校卒業後、大阪市立大学医学部附属病院など小児科病棟・外来勤務。2001年JICA青年海外協力隊看護師隊員としてメキシコオアハカ州オアハカ小児病院に派遣。帰国後、大阪府立箕面支援学校、大阪府小児救急電話相談員など小児看護を続ける傍ら、2004年～2011年まで大阪外国语大学外国语学部でスペイン語を学び、大阪大学大学院人間科学研究科で外国人医療をテーマに研究を行う。現在、りんくう総合医療センターへ外来看護を実践しつつ、院内の医療通訳活動に取り組む。



水野 真木子 [Kinjo Gakuin University]

Makiko Mizuno used to work as a conference interpreter and a court interpreter and has been training professional interpreters for more than twenty years. Her current research focus is on community interpreting, especially the issue of quality control and training of interpreters and end users.



シルバ寿子 [大阪大学外国语学部英語学科同時通訳講座・大阪医科大学医療英語講座歴任]

大阪外国语大学（現大阪大学外国语学部）英語学科卒、フルブライト奨学生にて米国エマーソン大学大学院スピーチ・コミュニケーション専攻修了。大阪府豊中市教育委員会登録通訳翻訳者・在米日本総領事館登録通訳翻訳者
英検1級取得・通訳案内業国家資格（英語）取得・TOEIC（新・旧両形式及びSW）満点取得
ジャパンタイムズ社主催 英語レディーションコンテスト 全国三位
近著「はじめての新TOEICテストいきなり600点が取れる本」

会場のご案内 |

福井市立郷土歴史博物館 〒910-0004 福井市宝永3丁目12-1

- 徒歩の場合 JR福井駅から約15分(タクシーをご利用の場合約5分)
- お車の場合 福井 IC または福井北 IC から約 20 分
- 駐車台数には限りがございますので、できるだけ公共交通機関をご利用ください。
満車の場合は、最寄りの有料駐車場をご利用ください。駐車料金は利用者の負担となります。



AOSSA (アオッサ) 〒910-0858 福井市手寄1丁目4番1号

- 徒歩の場合 JR福井駅（東口）より徒歩1分
- お車の場合 福井 IC または福井北 IC から約 20 分
- 駐車場はございません。有料駐車場をご利用ください。



福井市旭公民館 〒910-0858 福井市手寄2丁目1番1号

- 徒歩の場合 JR福井駅（東口）より徒歩3分
- お車の場合 福井 IC または福井北 IC から約 20 分
- 駐車台数には限りがございますので、できるだけ公共交通機関をご利用ください。
満車の場合は、最寄りの有料駐車場をご利用ください。駐車料金は利用者の負担となります。

福井県立大学 〒910-1195 吉田郡永平寺町松岡兼定島4-1-1

- バスの場合 JR福井駅前市内バスのりば10番27系統／11番33・34・35系統
- お車の場合 JR福井駅前より約20分、福井北 I.C. より約 10 分